

«En uno de los ejemplares que posee la Biblioteca real de la *introducio in Ptolomaei cosmographiam*, de que se llama autor en el proemio Joannes de Stobnicza, se encuentra tambien una carta rara, que falta en todos los demas ejemplares que hasta hoy han podido ser consultados. La obra de Stobnicza, segun *Panzer's Annalen Bd VI p. 454*, se imprimió en Cracovia en 1512. Los dos ejemplares de la Biblioteca real no llevan la tal fecha, y solo dicen al fin: *impresum Cracovie per Florianum Unglerum*.

«En ese ejemplar único, que forma un suplemento á la edicion que hizo Solinus en Speyer (1512, 4º), y está marcado con A. lat. b. 546 4., se encuentra al fin la carta mencionada. Es un grabado muy imperfecto y apenas legible.»

«Tambien en él, América se figura como un continente, entre 50° lat. N., y 40° lat. S. Entre los 40° y 50° lat. N. se leen las palabras (p) *ortus de bona ventura*; entre los 32--40° lat. N. se lee en el continente, *Isabella*. De las Antillas se situaron tres, de las cuales una sola lleva el título *spagnolla*. Al N. del ecuador, hasta 5° lat. boreal se encuentran los nombres *arcay* y *caput de sta. (Maria) de (Gratia)*. Al S. del ecuador, hasta el trópico, corre á lo largo de la costa occidental, trazada conforme al capricho del dibujante, la inscripcion no interrumpida, *terra incognita*. En la costa oriental, entre el paralelo de 10° lat. S. y el trópico, de Capricornio, se ven las palabras, *Gorffo spemose*, y *caput s. crucis*; entre el trópico y los 30° lat. S. *monte fregoso*; y cerca de los 50° lat. S., *alla pega* (de S. Paulo).

«Probablemente no es casual que la carta se encuentre en este tomo, porque corresponde á los cálculos que Stobnicza aconseja

aplicar para usar como ántes de las reglas de Ptolomeo en la descripcion de los nuevos descubrimientos, mediante un aumento en la lat. y en la long. geográficas. Nótese que Stobnicza, al principio y casi con las mismas palabras usadas por Hilacomilus ó Waldseemuller, en su introduccion á la cosmografía publicada en St. Dié, 1507, habla de la nueva division del globo terrestre en cuatro partes, llamando á la cuarta, segun su descubridor (ab ipso Amerigo ejus inventore) la *tierra de Amerigo ó América*. Añade en seguida, que la lat. del Nuevo-Mundo se *extiende por todas zonas*, pero que la long. se ha de sacar por un cálculo separado.»

«Longitudo autem ejus terræ, dice, sic deprehendetur, si in gradibus longitudinis a Ptolomaeo descriptis continue procedatur per ambitum terræ ad superficiem ipsius terre pedibus nostris oppositam sic ut compleantur 360 gradus longitudinis totius ambitus terre; longitudo itaque hujus quartae partis est a 280 gradu ubi pars ejus septentrionalior incipit usque ad 345 in quo pars ejus meridionalior desinit. Pars ejus Africe opposita propinquior est continenti nostri habitabilis, nec tamen propinquius ad eam accedit quam 20 gradibus vel citra.» Al fin de estas reglas, dadas para ensanchar los grados de longitud, reproduce otra vez lo que habia dicho Hilacomilus, que las tres partes del Mundo viejo son continentes, pero que la cuarta parte es isla. Contiene además la obra un método nuevo para calcular los grados de longitud y latitud geográficas, segun Jacob Faber, llamado aquí Stapulensis. Lleva un apéndice intitulado, *regiones extra Phtolomanum*, con cálculos de los países é islas en las Indias; de América solo puso *Isabella insula* con 303° long. y 26° lat.; *Spagnolla insula* con 315° long. y 20°

lat., faltando en la carta el nombre Isabella como isla.

«En las ediciones de Ptolomeo publicadas en latin los años 1511—1525, está representado el Norte de una manera diversa, y al S. llegan las costas especiales, con el nombre, *tabula terrae novae*, solo hasta el rio Cananea. La edicion de 1511 no presenta otra novedad que un mapamundi. En el N. aparecen Labrador y Cortereal como islas; de las Antillas se situaron Cuba y Ispania; del continente solo figura al N. del ecuador una pequeña parte, con la nomenclatura local *canibaluz romon*, al mismo tiempo que en el lado del S. se extiende muy léjos la costa con la inscripcion general de *terra sanctae crucis*.»

«Mas significativas, para el adelanto de la planografía de América, son en Alemania las cartas de la edicion del Ptolomeus de Strassburg, 1513, iniciadas por Philesius Ringmann († 1511), amigo de Hilacomilus, porque sirvieron por mucho tiempo de modelo para las demas ediciones.

«La nueva carta general ó mapamundi lleva el título *hydrographia sive carta marina*, y la especial se llama, *tabula terrae novae*. Ambas, como lo expresa la edicion de Strassburgo de 1522, están formadas por el repetido Hilacomilus ó Waldseemuller, quien vivia en St. Dié, Lorena. La carta general está formada conforme á las expediciones de Cristóbal Colon, de quien se dice equivocadamente ser almirante del rey Fernando de Portugal, y de otros viajes de exploracion, costeándola el duque René II de Lorena, muerto en 1508, ántes de la publicacion.»

«Como la carta se ocupa solo de los descubrimientos de Colon y de otros posteriores, olvida el N. de América, comenzando por las dos Antillas, *Isabella* y *Spagnola*; abraza el Continente entre los 15° lat. N.

y 40° lat. S., terminando en este punto como otras muchas de la misma escuela, con el nombre *alla pega de S. Paulo*.»

«La carta especial está construida por el modelo de la carta marina *Portugalensium*, de la cual existe una copia en el atlas de Lelewel. Como esta, comienza en el N. á los 55° lat. con, *e del mar usiano*, y concluye á los 35° lat. S. con el rio Cananea, que tanto en esta cuanto en las cartas subsecuentes se llama siempre *rio de Cananor*.»

«Muy diversa de estas dos cartas de Hilacomilus es la formada por Peter Apian, para la edicion de Solinus, publicada en Viena por el minorista Camers, y que expresa igualmente que fué hecha conforme á las exploraciones de Amerigo Vespucci y de otros. Al N. y al Poniente de la Irlanda se ve un Continente no bien determinado, con algunas islas y la inscripcion: *littus incognitum*. Mas al O., bajo los 55° lat. N., está figurada otra tierra extendiéndose hasta los 12° lat., en donde se separa del resto del Continente por un estrecho. Desde el N. hasta el paralelo de 40° lat. boreal, se leen escritas las palabras *ulterius terra incognita*; y al S. del trópico de Cáncer, *Parias*. A los 8° lat. N. comienza otra vez el continente, prolongándose sus litorales oriental y occidental hasta los 55° lat. austral. Al O. y debajo del ecuador está *Peru*, y al E. una leyenda relativa al descubrimiento de Colon en 1497. Al N. del trópico austral se encuentran las palabras *América provincia*, con las costas trazadas á capricho del dibujante.»

«La carta de Apian fué aprovechada en las ediciones de su cosmografía; pero las de Waldseemuller han servido de modelo en algunas ediciones del Ptolomeo, aun despues del viaje de Magallanes al rededor del mundo.

«La cuarta carta de nuestro atlas comprende la costa de Yucatan hasta el cabo Santa María, que fué descubierto en 1501. Lo apreciable es el gran número de nombres, interrumpidos en solo un punto por una inscripción, los cuales son de tanta mayor estima, cuanto que ha sido muy frecuente el cambio que han sufrido en la primera época de los descubrimientos. Yucatan tiene ya la debida figura de península. Las islas *Lhana* y *S. Francisco*, en la bahía de Honduras, se encuentran tambien en Rivero.»

Hasta aquí la traduccion. La cuarta carta contiene relativo á México, solo la península de Yucatan. Esta, haciendo abstraccion de los entrantes y salientes, presenta la forma de un trapecio, unido por el lado menor de los paralelos al continente. La punta N. O., en la parte superior, lleva el nombre: *c: mesquito*; siguiendo de O. á E., sobre el mismo lado se ven estas indicaciones, *R: domeo*, *c: domeo*, *R: segundo*, terminando en la punta N. E. con las palabras, *c: de sanjoalq*. En el lugar de la laguna de Términos hay una abra con una isla, y la palabra *Ihetas*. No se hallan otras indicaciones.

Como ya hemos indicado, el descubrimiento de las costas de Yucatan comenzó por la parte oriental, el año 1506, en el viaje de Juan Diaz de Solís y Vicente Yañez Pinzon; pero las costas no fueron conocidas hasta el descubrimiento de Hernandez de Córdoba en 1517, y Juan de Grijalva en 1518. En las cartas de aquella época y aun de años posteriores, Yucatan estaba representado como una isla, y no se figuró como península hasta algun tiempo despues, en que con motivo de su conquista y la de Tabasco se puso en claro que estaba unido á la tierra firme. Por esta razon la carta de que nos vamos ocupando, no puede

pertenecer á 1511, y en mi concepto es posterior á 1537.

Tafel V. karte des Vesconte de Majolo, die Antillen und das Festland von Honduras bis zum Cap. Sta. María in Vruaguay.

«La quinta carta fué tomada de un atlas que poseyó el convento Metten. Gandershofer, en su opúsculo sobre el mérito científico de los benedictinos de Metten, lo menciona sin decir una palabra respecto al tiempo en que lo adquirió el convento. Suprimido este pasó á la Biblioteca real de Munich, en donde se encuentra al presente.»

«Schmeller, en su tratado tantas veces repetido, pág. 253, se ocupó del Atlas en lo tocante á las siete cartas que contiene. La tercera, que representa las costas de la Europa occidental y una parte de la Africa, presenta esta inscripcion: *Vesconte de Maiolo civis Janna composuy hanc cartam in Janua*, con el año, *de anno duy 1519*, fecha que probablemente corresponde á todo el atlas. El pueblo de Majolo, de donde, segun la leyenda, era originario Vesconte, se encuentra en los estados papales, distrito de San Leo, legacion Urbino.»

«Opina Schemeller; que este Vesconte es tal vez el mismo que el Visconde Mandollo, autor de una carta fechada en Genua, que segun el catálogo de los manuscritos por Haenel, col. 997, se encuentra en Toledo. El profesor Thomas, en el 7º tomo de su catálogo s. 271 seq., cita un manuscrito italiano de la Biblioteca de Munich, señalando como autor á un tal Jacobus de Majolo, probablemente hijo del anterior, porque acostumbra llamarse Jacobus de Maiolo condan Vesconti: fecha y lugar se expresan en estos términos, *composuit hanc cartam Janna anno Domini 1551 die 19 marsi*. Ya dimos á conocer el contenido de la quinta carta en la pág. 76, que en sus dos extremos presen-

ta el resultado de dos expediciones, de las cuales la segunda se verificó en 1508.»

«En el mismo año se dió á luz la mentada carta de Ruysch, resultado igualmente de alguno de esos viajes, y la agregaron á la traduccion latina de Ptolomeo, publicada en Roma un año ántes. La edicion de 1508 se distingue de la de 1507, por una carátula no impresa con un epigrama latino, por la carta de Ruysch, por la *tabula moderna terre sancte*, y en fin, por un apéndice tomado del Tractatus de mirabilibus mundi. El año verdadero de la traduccion, 1507, se ha conservado al fin del planisferio, por cuyo motivo se confunden con frecuencia.»

«Johann Ruysch, cuya biografía ignoramos, era aleman de origen, y tomó parte en uno de esos viajes emprendidos de Inglaterra para América, despues de los descubrimientos de Cabot. Marcus von Benevent dice de él: «Joannes vero Ruschin Germanus geographorum meo judicio peritissimus: ac in pingendo orbi diligentissimus, cuius adminiculo in hac lucubratiuncula ussumus, dixit se navigasse ab Albionis australi parte: et tandiu quoad subparallelum ad subaequatorem ad boream sub grado 53 pervenit: et in eo parallelo navigasse ad ortus littora per angulum noctis atque plures insulae lustrasse, quarum inferius descriptionem assiquabimus.» En el informe que rindieron los astrónomos y los pilotos españoles en el litis, acerca de los Malucos, le llaman Juan Roxo, aleman.»

«Con todo, su carta no da toda la instruccion que se debia esperar sobre el Norte de América. Se figura la Groenlandia así como el extremo N. E. de la Asia, lindando al O. con el desierto de Lob, y por el S. con un *sinus Gruenlanteus*. Lleva pintado tambien otro continente, unido á la Asia casi en figura de península, la cual, si nos es permi-

tido tomar la isla Baccalauras como idéntica con la isla Bacalao y el R. Grado por el puerto actual de Grates, no puede ser otra que la costa oriental de Nueva Fundlandia. En efecto, los descubrimientos ingleses se verificaron en las cercanías de esa costa, por cuya razon admite tambien Humboldt, en la introduccion á la historia del navegante Martin Behaim von Gtrillany, que la costa que en la carta de Juan de la Cosa se ve adornada con las banderas inglesas, con muchos nombres escritos, es probablemente la costa que circunda el seno de San Lorenzo por el lado N., al frente de la isla Anticosti. El segundo continente, separado por la mar de los que quedan al S. y al N., conforme á la idea que en los primeros tiempos se tenia del Norte de América, está dibujado á ojo. De las Grandes Antillas solo la *Spagnola* lleva nombre, y una inscripcion llena la mayor parte de aquel espacio. Al S. de las Antillas se ve el continente hasta el rio Cananea, marcado casi con los nombres que en nuestra cuarta carta. En el centro se lee la leyenda vaga: *terra sancta crucis sive mundus novus*. El nombre *América* no se encuentra en las cartas impresas hasta el año 1520.

Tafel VI. Karte einzelner Theile von Amerika. Von Nordamerika enthält sie die Ostküste von Newyork an bis Mexiko, von Mexiko auch die Westküste mit Californien und die Länder bis zur Landenge von Panama, von Südamerika Neugranada und Venezuela, die Küste von Peru und die Strasse des Magalhães mit dem Feuerlande.

Tafel VII. Karte der Ostküste von Amerika von der Hudsonbay bis zum Feuerlande.

«La instruccion y explicacion de la carta marina ó carta de la mar. En la que se echa de ver, en qué parte del mundo se encuentra uno, y en dónde queda cada tierra, agua

y ciudad, según lo expresa el librito y se ve en las cartas," * escrita por el filósofo Lorenz Friess, é impresa el año 1530 en Strasburgo por Joann Reinhasd, llamado comúnmente Grienynger por ser nativo de Grienynger en Schwaben y quien se menciona en la explicación, solo habla en el texto de la obra de los descubrimientos de Amerikus Vespucius y de Cristoffel Dauber de Janna, y en la narración de las islas y tierras se limita á *America, Canibalien, Prasilia, Spagnola y Cuba.*"

"La América está figurada como un continente austral descubierto por Americus en 1497, por cuyo motivo dice el autor, que es "tan grande como muy cerca de la cuarta parte de todo el mundo, dentro de tierra firme." * *Canibalien* es una isla descubierta hace pocos años por Christoffel Dauber de Janna, y cuyos habitantes son horribles, con cabezas como de perro. Al tratar del Brasil no se ocupa el autor en la historia del descubrimiento, sino que dice en pocas palabras, que *Prasilia* es un país recientemente descubierta, que tomó el nombre de la madera con que los curtidores tiñen las pieles. Pinta la *Spagnola* como una isla descubierta hace poco, que se encontró Christoffel Dauber de Janna en un viaje por mar, al que salió de España el primer día del mes de otoño de 1497. Describe á Cuba como un país tan grande, que parece tierra firme."

"La carta de que se habla en la portada de la *instrucción y explicación*, es en realidad un pequeño atlas compuesto de cuatro cartas en doce hojas, publicado también en Strasburgo en gran folio. Lleva una inscripción, que cubre el margen de las cuatro hojas superiores en las cuatro cartas, con estas

* Las frases del texto señaladas con el asterisco, se encuentran escritas en el original en el dialecto que se habla en la parte baja ó setentrional de Alemania. (Nota del traductor.)

palabras: "*Carta marina navigatorii Portugaliem (sium) navigationem totius cogniti orbis terrae marisque formam similiter et terminos noviter recognitos et ab antiquorum traditione differentes hec generaliter monstrat.*"

"En la hoja de en medio de la cuarta carta está un título del atlas, en alemán, que dice:—"La colección de mapas de todo el mundo que anunciamos, se imprimió en Strasburgo el año 1530 por Johannes Grienynger de Palmabent, en virtud de los privilegios concedidos por la magestad imperial y española, que por patente de cinco marcos de oro nadie puede reimprimir durante cinco años."—En la hoja inferior se repite: *Carta marina universalis emendata et veritati restituta a Laurentio frasio, anno 1530.*

"El texto va conforme con los años 1525 y 1530 en que comenzó y finalizó esta planografía. Como exordio se encuentra una carta de Laurentius Friess, filósofo natural, dirigida al impresor Joann Grienynger, con la misma fecha 1525; al fin se lee: "Impresa en Strasburgo por Joannes Grienynger, y concluido por Sant Georgen Abent. El año MDXXX."

"En el exordio pondera Lorenzo Friess las muchas innovaciones que desde hace algún tiempo ha hecho en las cartas marinas de la edición de Ptolomeo; que á pedimento de Grienynger las ha enmendado y explicado, sin pretender por ello censurar ó despreciar las publicadas ántes por el célebre Martín Waldseemuller, no obstante que por ello ha sido detractado por muchos. Para lograr, continúa diciendo Friess, que los antiguos trabajos puedan ser entendidos y útiles para todos, me he encargado ahora de interpretar el contenido de esta *noble, útil y divertida carta marina.*"

"Sweetino, en su obra *Athenae belgicae* brevemente, equivocándose en tenerlo por alemán, dice de Lorenz Friess, que concluidos los estudios ordinarios (preceptis trivialibus), abandonó su patria para visitar las academias extranjeras; pero otros lo citan ya como médico, ya como matemático. En ambas facultades se ha distinguido como escritor público. El más antiguo de sus escritos sobre medicina que se encuentran en la Biblioteca, es el que Schott publicó en Strasburgo el año 1517, intitulado: "Espejo de la medicina por Laurentio Phryesen de Colmar, doctor en filosofía y medicina." Dos años después salió en Strasburgo, en la imprenta de Grienynger, su tratado *der Wildvader* y su *Synonixra*, es decir, el índice de medicamentos, que dice: *me congressi Phrisius Argentarie*. Conforme á la introducción del *Spiegel der Artzney* (Espejo de la medicina), en la edición de 1532, vivía entonces en Metz. Como escritor de geografía matemática, aparece Friess por primera vez en su traducción latina del Ptolomeo, impresa en Strasburgo por Grienynger en 1522."

"Las cartas en que se encuentra América, como en la edición de Strasburgo de 1513, son un mapamundi ó carta general, con otra especial para las partes recién descubiertas. En las cartas generales de Ptolomeo introdujo Friess el nombre de América para designar el continente al S. del ecuador; están modificadas las costas australes, y las mismas cartas van reducidas á menor tamaño. En un pequeño proemio al lector, dice que las repetidas cartas en su origen fueron formadas por el finado Martín Hilacomilus, y que él las reproduce en menor escala. Martín Hilacomilus ó Waldseemuller, conforme al testimonio de un contemporáneo, había formado una carta general ántes de 1511."

"Pero las cartas á que se refiere Friess en su edición de Ptolomeo, son evidentemente las de 1513, que en verdad están impresas en gran formato. En esta edición el nuevo mapamundi tiene el título: *Orbis typus universalis juxta hydrographorum traditionem*. Oertel menciona un mapamundi de Waldseemuller, á la que llama *universalis navigatoria quam marinam vulgo appellant*, de manera que parece referirse á nuestras cartas de Friess, basadas en las de Waldseemuller. Ya sabemos que Hilacomilus introdujo en la geografía el nombre de América; pero entendiendo por esta denominación solo la parte descubierta por Americus Vespucius, por lo que en el capítulo V de su introducción á la cosmografía, dice, al hablar de la zona tórrida, *maxima pars terre semper incognita nuper ab Americo Vesputio reperte*; y en el capítulo IX de la nomenclatura de la cuarta parte del mundo, añade: *alia quarta pars per Americum Vesputium [ut in sequentibus audietur] inventa est: quam non video cur quis jure vetet ab Americo inventore sagacis ingenii viro Americo quasi Americi terram, sive Americam dicendam: cum et Europa et Asia a mulieribus sua sortita sint nomina. Ejus situm et gentis mores ex bis binis Americi navigationibus quae sequuntur liquide intelligi datur.*"

"Apian y Schöner pusieron en sus cartas generales la palabra América; Friess la introdujo en los mapamundi de Ptolomeo publicados en Alemania desde 1522, supuesto que en la de Waldseemuller de 1513 no se encuentra todavía. Friess conservó al nombre de América la significación que Waldseemuller le había dado, y refiriéndose á los viajes de Americus en 1497, dice: "ahora sería muy largo enumerar todo cuanto acerca de esto ha dicho Americus; pero más tar-

de en el otro libro diré lo necesario." Este otro libro parece que no llegó á publicarse, y como en los Anales de Topografía por Panzer no se menciona la introducción y explicación, ni las cartas respectivas, hemos tenido que ocuparnos detenidamente en ellas."

"Tal vez pretendió Friess traducir las cuatro expediciones de Amerigo Vespucci, de las cuales, la primera comenzó el 20 de Mayo de 1497, conforme al texto latino en que las dió á conocer Waldseemüller, con objeto de hacerlas mas accesibles al público y formar con ellas un segundo libro. Estas navegaciones se publicaron en parte siguiendo las cartas del mismo Vespucci, y en parte fueron reunidas en una sola historia de los cuatro viajes, como lo hizo en 1507 Waldseemüller. Conforme á las investigaciones ejecutadas en el extranjero por Peschel, el 6 de Agosto 1858, número 32, tratando de los escritos modernos referentes á Amerigo Vespucci, y aun ántes, en la historia de la época de los descubrimientos, pág. 309, resulta que las narraciones de la primera y segunda navegacion están tomadas y entresacadas exclusivamente de los sucesos de la expedición de Hojeda (18 de Mayo 1499 hasta mediados de Junio de 1500), y por lo mismo el texto de Waldseemüller, así como el italiano mas antiguo de Baccio Valeri, deben tenerse por inservibles en sentido histórico, y solo debe tenerse como fuente pura la carta escrita por Vespucci, desde Sevilla á Lorenzo di Pierfrancesco de Médicis el 18 de Julio de 1500. Peschel, fuera de algunos testimonios anteriores, no reconoce otro autor que al mismo Vespucci, quien en otra carta, al volver de su segundo viaje bajo bandera portuguesa, dice lo siguiente: "llamaré á este escrito la tercera giornata, porque ya escribí con anterioridad otros dos li-

bros acerca del viaje que emprendí al O. por órden del rey de Castilla."

"Es extraño que en los mapas que acompañan la introducción y explicación de Lorenz Friess, no se encuentra el nombre de América; se señalan sin embargo los descubrimientos de que no habla el texto. En la primera hoja de la segunda carta está pintada la tierra del Labrador de la misma manera que en la tercera carta de nuestro atlas. Separada de ella está la *terra nova Conterati* ó *Cortorati*, como la llama en la explicación que tiene junto, aunque allí habla de un país de sesenta millas de extensión, unido al otro continente. La sustancia de la leyenda está sacada de una carta del embajador veneciano Pascualigo: los nombres recuerdan el continente, tal como lo representa la carta de Ruysch, y que es tal vez nuestra Nueva Fundlandia. La tierra de los hermanos Cortereal presenta la forma de isla, y la mitad occidental, en lugar de nombre, tiene pintados muchos árboles, ocupando la primera hoja de la primera carta. En la misma hoja comienza la tierra firme de América en los 55° lat. N., y se extiende hasta 31°. Yucatan aparece como península."

"La hoja segunda ó del medio de la primera carta, es la continuación de la costa desde 31° lat. N. hasta 10° lat. S. De las Antillas mayores están situadas con sus nombres respectivos *Spagnola* y *Jamaica*; el litoral del continente, al S. de las Antillas, lleva los nombres, *terra parias* y *terra canibalarum*; á un lado, en una inscripción suelta, se lee: *daz niw erfunden land* (la tierra nuevamente descubierta), y debajo *terra nova das Beutelthier* (*Didelphis*), y *die Canibalem*, pintados estos como asan y secan la carne humana. A esta costumbre se refiere también la inscripción de la hoja de en medio de la segunda carta, en la que

se mira solo un estrecho pequeño de la costa, al S. del Cabo de San Roque, con los nombres, *S. maria*, *monte de S. Vicenso*, *S. maria de rabida*, *cuput S. crucis*, y *S. michael*: la inscripción dice:—"En esta tierra, cuando alguno está en artículo de muerte, lo degüellan, secan la carne al humo, la cuelgan y asan, y luego se la comen."—La tercera hoja de la segunda carta presenta el litoral del continente hasta el *rio de conorum* (*Cananea*). Al N., con letra comun, se dice: *antropophagorum genus hic est*, y debajo, con letras muy grandes: *Prisilla sive terra papagalli*. Otra inscripción, al S. de *Prisilla*, corrobora en su lenguaje candoroso lo que dice el texto de Friess, á saber, que se ignoraba el descubrimiento de Magallanes. Dice la leyenda: "Pegado á este largo litoral se ha dado la vuelta por la navegacion; pero lo que hay mas adentro en el país no se ha explorado todavía ¹."

"Mejor entendido está en este descubrimiento, reciente entonces, en la carta que el comerciante inglés Robert Thorne envió en 1527, desde Sevilla, al Dr. Ley, embajador inglés en la corte del emperador Carlos V. Se encuentra en el tomo octavo de la *Hakluyt Society*, y presenta el estrecho de Magallanes con el nombre, *strictum omnium sanctorum*, y la costa de la Tierra del Fuego como *terra firma orura*; en el litoral S. O. el *puerto de S. Julian*. La costa occidental está trazada en toda su extensión

¹ La manera en que he entendido y traducido el texto de esta inscripción alemana:—"Hie neben diser lang gstaden der ist wol umfarem, mit der Schifung, aber hinden yn das land, das hat man noch erscührt,"—está en contradicción con la opinión emitida por el autor. Segun este, hinden yn das land, es atrás, á la vuelta del país, mientras para mí quiere decir, mas allá, adentro, en el centro del país, teniendo entonces hinden el mismo sentido que tiene en *Hinterwaldler*.—[Nota del traductor.]

hasta el istmo de Panamá, si bien ese trazo no se funda en el resultado de las navegaciones, sino en el antojo del dibujante."

"Idea mas clara de los descubrimientos da la carta de Diego Ribero, de que hemos hablado en la pág. 78. Diego Ribero, á quien encontramos el año 1519 en la casa de Reinel en clase de planógrafo, fué nombrado mas tarde (*Navarrete*. T. IV, pág. 330), en 1524, para la comision de Badajoz, que tenia que resolver el pleito sobre las Molucas. Tres años despues (*Herrera*, Decada IV, libr. 2, cap. V), fué comisionado, en compañía de Alonso Chavez, para hacer, en la casa de Hernando Colon, en Sevilla, y bajo su dirección, los exámenes de los pilotos, conforme á las nuevas exigencias y mientras durara la ausencia de Sebastian Cabot en el rio de la Plata. Así fué como pudo determinar Ribero en su carta, con toda precision, el lugar en que entonces se encontraba Cabot."

"También se ven en la sexta y sétima carta de nuestro atlas, el estrecho de Magallanes y la Tierra del Fuego. Para ambas existen dos fuentes en nuestra colección, de donde pudieron haber sido tomadas; un atlas viejo, en pequeño formato, de la Biblioteca real, y otro posterior, es decir, dibujado algunos años despues, en formato mayor, perteneciente á la biblioteca de la Universidad real, y se encuentra también en Viena."

El atlas menor (cod. iconogr. 136) se supone que fué vendido, en union de otros preciosos manuscritos y objetos de arte, por Hans Jacob Fugger, al duque Alberto V de Babiera, de cuya manera pasó á la biblioteca entonces ducal. Se compone de diez cartas, descritas ya por Schemiller en su tratado de las cartas marinas, pág. 255, &c. La décima, que es un planiglobo, patentiza que el autor tuvo el ánimo de trazar con preci-